Tiruviṭaimarutūr, Mahāliṅgasvāmin, time of Parakesarivarman, year 7

Renato Dávalos

Author of digital edition: Renato Dávalos

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv19p0i0181

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: DHARMA_INStfaSIIv19p0i0181.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:42 (65fc39d), last modified 2026-09-29 11:09 (1120f60)

Summary

A lacunose inscription, seemingly a recapitulative inscription, listing several endowments: an undated hereditary land endowment for singing (*tēci pāṭu*) before the Lord Tiruviṭaimarutuṭaiyār at the time of devotees' assembly in front of the god (*tiru-vōlakkam*) and another land endowment dated to the seventh regnal year of Parakesarivarman to various gods in Tiruviṭaimarutūr.

Edition

Fragment 1

[unknown number of lost lines]

〈1〉 [8+] [tiru]-viṭai-(marut-u)ṭaiyār **śrī-kārya**m (ceyyum A)tikārikaḷ maturānta[ka-mu]vēnta-vēḷārum tiru-viṭai-marut-uṭaiyār tēva-ka〈2〉[ṉmi] [8+]

sabhai [10+] [na]m pirāṭṭiyār [4+] **mā-bha¡(ṭ)!**〈ṭṭ〉**ā**(raki)yār[k]k’ āy tiru-viṭai-marut-uṭaiyā(rk)ku kaṇkāṇi-kaṇakku Uṭaiya nampi na[...]

〈3〉 [10+] (y)ār kōyilil [4+] k-kūṭattē-y Iruntu Uṭaiyār tiru-v-ōlakkam āy Irukka-t tēci-y pāṭum kā**śya**paṉ kaṇṭa (ni) [10+] Eḷupaṇai-tēva¡n!〈ṉ〉ukku

〈4〉 Ivaṉ tēci-y-(p p)āṭa tēci-y pāṭuvaṟku muṉ kal-veṭṭiṉa nilam vēli¿p?〈y〉um

Ivaṉ Eḷupaṇai-tēvaṉukkum Ivaṉ **Anva**yattār〈k〉kum〈5〉 vaḷi vaḷi **candrādi**tta-val Ivaṉukku vēli nilam nivan=tam ceytu kuṭukka v-eṉṟu Ēvalāl Ivaṉukku nivantañ ceyta nilam āvatu Uṭaiyār tēva-tā〈6〉ṉam vēṇṇāṭu (viḷa)ṅkuṭi-c cōṟ-uṭaiyāṉ patta(r) uḷ(ḷi)ṭṭa vēliyum

In-nilam vēliyum Ivaṉ ātal Ivaṉ **Anva**yattār Ātal Oruvaṉē-y tēci-y pāṭiyu

[unknown number of lost lines]

Fragment 2

[unknown number of lost lines]

〈1〉 nalluḷān [6+] (vilai) koṇṭa mu¡n!〈ṉ〉ṟu māvum i〈v〉-vūr Ivaṉai-c cukku [5+] m nāṉ vilai koṇṭ-uṭaiya Iru-vēli-c ceyyum tiru-viṭai-marutil **śrī-mūla-sthā**[na] [...]〈2〉 Iv-vūr nā¡n!〈ṉ〉 Eṭuppitta **śrī**-kōyil (paṭṭar)kaḷukkum Āka-k kuṭuttē¡n!〈ṉ〉 ~

kō-p-parake**sa**ripaṉmaṟki yāṇṭu Eḷ-ā{tu}vatu ṉā(ḷ) vaiykal **sabhai**yār iṭaiya nāṉ Iṟai-kāval Uṭaiya para [...]〈3〉(kuḷa)kkālil (aṭai)

matirai-koṇṭa kō-p-parake**sa**ripaṉmaṟki yāṇṭu 3 10-t-āvatu veṇṇāṭṭu **brahmade**yam **vai**(y)kalil **sabhai**yōm tiru-v¿u?〈i〉ṭai-marutil perumā¡n!〈ṉ〉-aṭikaḷukku 0 [...]〈4〉 [5+] [pa]ric’ āvatu

tiru-viṭai-marutil talai-k-kōli(kkun) tiru-vi(ṭai)-maruti(l) **mahā-de**va(rkku)m tiru-viṭai-marutil talai-k-kōli-viṇṇakar vi**ṣṇu**kkaḷukkum (Āka) nakka¡n!〈ṉ〉 talai-[k-kōli][...]〈5〉m Iru-vēli (nilam) mu-p-patām Āṇṭi¡n!〈ṉ〉 ki(ḷ) [6+] ttāl Ivv-iru-vēli nilattukkum Iṟaiyum E-c-cōṟum kāttu-k kuṭuppōm āṉōm

Ivv-ūr iṭu vari-p-pāṭum (kā)ttu-k kuṭuppō[m āṉōm]〈6〉 [...] lattayalum vaikal **sab-hai**yōm

In-nilam [4+] Eppēṟppaṭṭa Ūr iṭu vari-p-pāṭum kāttu-k kuṭuppōm āṉōm

Ivv-ōlai mēl paṭṭa paricē kallil veṭṭi-k-koḷḷa-p peṟuvat’ ā[kavum]

〈7〉 [...] ṇai y-aṟuttār paṭum taṇṭi-p-paṭa Oṭṭi Iṭṭu-k kuṭuttōm **sabhai**yōm

sabhai paṇikka El¿a?〈u〉ti¡n!〈n̲〉ēn̲ **maddhyasthan·** nārāyaṇa¡n!〈n̲〉 nakka¡n!〈n̲〉-ē¡n!〈n̲〉

Ivai-y e¡nn!〈n̲〉 Eḷuttu ⇝

Ip-paṭi-y aṟivē¡n!〈n̲〉 kamutuva[n̲] [...]〈8〉 (Ō)lai Eḷutiyā¡n!〈n̲〉um Aṟivēn̲ Āttiraiyan̲ nila¡n!〈ñ〉 ca¡n̲!〈n〉tira-cēkara¡n!〈n̲〉-ē¡n!〈n̲〉 Ip-paṭi-y aṟiv(ē)¡n!〈n̲〉 kārttiya¡n!〈n̲〉 perumān̲ **śrī-(dha)**ran-ē¡n!〈n̲〉 Iva¡n!〈n̲〉 colla Eḷutiyā¡n!〈n̲〉um Aṟiv¡e!〈ē〉n̲ kamutu-van̲ nā

[unknown number of lost lines]

Apparatus

Fragment 1

〈1〉 [8+][tiru]viṭai(marutu)ṭaiyār ◇ *[10+] viṭai(marutu)ṭaiyār* SII19; *[3+] ṭaiyār* SII23. — 〈1〉 **śrīkārya**m (ceyyum) ◇ ***śrīkārya**m (ceyyum)* SII19; ***śrīkārya**m [3+]* SII23. — 〈1〉 maturānta[kamu]vēntavēḷārum ◇ *maturānta[2+]ventaveḷārum* SII19; *maturāntakamu-ventaveḷārum* SII23. — 〈1〉 tēvaka〈2〉[n̲mi] [8+] **sabhai** ◇ *tevaka〈2〉[10+]* ***sabhai*** SII19; *tevaka〈2〉**sabhai*** SII23.

〈3〉 tēciy pāṭum ◇ SII19; *tēciy pāṭṭum* SII23 • Alternatively one could also read *tēciya pāṭum*.

〈6〉 pāṭiyu ◇ SII19 SII23 • SII19 notes: “The continuation of this is lost in a gap of portions of lines 7-14.”

Fragment 2

〈1〉 nalluḷān ◇ SII19; *nalluḷ(ā)n* SII23. — 〈1〉 [6+] (vilai) koṇṭa ◇ SII19; *[6+] koṇṭa* SII23. — 〈1〉 i〈v〉vūr Ivaṉaic cukku [5+] m ◇ SII19; *[5+] n̲aiccu kura [3+] lum* SII23. — 〈1〉 vilai koṇṭuṭaiya ◇ SII19; *vilai koṇṭa [3+]* SII23.

〈2〉 **śrī**kōyil (paṭṭar)kaḷukkum ◇ SII19; ***śrī**kōyilkaḷukku* SII23. — 〈2〉 Ākak kuṭuttē¡n!〈n̲〉 ◇ *Ākak kuṭutten* SII19; *[3+] kuṭutten* SII23.

〈5〉 kāttuk ◇ *kātatuk* SII19.

Translation

Fragment 1

〈1–2〉 [...] Maturāntaka Muvēnta Vēḷār, the superintendent (*aṭikārikaḷ*) who does the sacred service (*śrīkāryam ceyyum*) 〈for〉 the Lord of Tiruviṭaimarutu, and the manager (*tēvakaṉmi*) 〈of the temple〉 of the Lord of Tiruviṭaimarutu [...]

〈2–3〉 the assembly [...] the queen, the great goddess (*mābhaṭṭārakiyar*) [...]

〈3〉 for Eḷupaṇai Tēvaṉ [...] Kaśyapan Kaṇṭa, singer of folk songs (*tēciy pāṭum*) while sitting at the assembly hall (*tiruvōlakkam*) of the Lord dwelling in the shrine [...] in the temple of the Lord [of Tiruviṭaimarutu] [...]

〈4〉 the *vēli* of land for Eḷupaṇai Tēvaṉ that was previously inscribed on stone for singing *tēci* 〈*songs*〉 performed 〈during the dance〉 of *tēci*.

〈4–6〉 the accountant who oversees 〈the temple of〉 the Mūlasthāṉam 〈of the Mūlasthāṉam temple at〉 Tiruviṭaimarutūr[1] [...], accountant who oversees the temple of the Lord of Tiruviṭaimarutūr for the goddess (*mā*) Bhaṭṭaraki [...] queen of [...] assembly hall [...].

Fragment 2

〈1–2〉 ... I have given this for the the Brahmans (*paṭṭarkaḷukkum*) of the temple which I have built in this village [...]

〈2–3〉 At the time of the seventh year of the king Parakesarivarman, ...

〈3–4〉 Thirtieth year of the king Parakesarivarman, who took Maturai, [...], this is the manner in which we, the members of the assembly of Vaikal, a *brahmadeya* in Veṇṇāṭu [...]

〈4–5〉 So that there be for Talaikkōli in Tiruviṭaimarutu, for the Mahādeva 〈of the Mūlasthāṉam〉 at Tiruviṭaimarutu, and for 〈the shrine called〉 Talaikkōli-Viṇṇakar in Tiruviṭaimarutu[2], two *vēli*s of lands [...] Nakkaṉ Talaikkōli, We have become those who will ensure the giving of the tax that comes out of these two *vēli*s of land [...] 〈which

[1] Tiruviṭaimarutil Mahādeva is the name of the deity in the shrine. It already appears in earlier inscriptions such as SII 5.719 (dated to 931 CE) and SII 23.262 (dated to 925 CE).

[2] The title *talaikkōli* is given to someone who stands out in music. It appears already in SII 23.233 (dated to 907 CE, some seventy years before the present record), which records that a certain Taliccēri Tēvaṉār receives nine *mā*s of land.

was given〉 in the 30th year 〈of Parāntaka I〉[3] and of the obligatory supply of free food (*eccōṟu kāttu*)[4]

〈5–6〉 We have become those who will ensure the giving ..., We, the members of the assembly ...

〈5–6〉 We have become those who will ensure the giving ...

〈6〉 They should obtain to engrave 〈this〉 on stone in the manner it is on this palm-leaf.

〈7〉 We, members of the assembly of Vaikal, have agreed and issued (*oṭṭi iṭṭu-k kuṭuttōm*) so as to fine/punish (*taṇṭippaṭa*) those wh cut (*aṟuttār*) [...]

〈7〉 A the assembly ordered, I, Nārāyaṇaṉ Nakkaṉ, the *madhyastha*, have written 〈this〉.

〈7〉 This is my writing.

〈7–8〉 In this manner, I know ...

Commentary

The status of this inscription is not clear from the editions available. It appears that a single record has received by mistake two ARIE numbers. SII 19.181 is the edition of ARIE/1907-1908/B/1907/234, whereas SII 23.233 is the edition of ARIE/1907-1908/B/1907/233, but the 6 + 2 lines of the latter correspond to lines 1-8 of the former. Srinivasa Rao *et al.* 1967 note ad SII 19.181: "This together with No. 233 of 1907 seems to form a single inscription with some portions lost, and hence with gaps in the continuity of lines." Srinivasa Rao 1979 notes ad SII 23.233: "This seems to be part of a bigger inscription, evidently No. 234, of which the beginning is lost. being also damaged the sequence is not clear after the first six lines." In Srinivasa Rao 1979, no text is published for SII 23.234, and the reader is redirected to SII 19.181.

All the lines in fragment 2 are evidently lacunose at their ends, even though not indicated in Srinivasa Rao *et al.* 1967.

Bibliography

Reported in ARIE 1934–35 (ARIE/1907-1908/B/1907/233 and ARIE/1907-1908/B/1907/234).

[3]Probably refers to the endowment of two *vēli*s that is recorded in SII 23.258. Here, the land was used (*āṉa*?) for a garden of *vañci* flowers (*vañcittōṭṭam*).

[4]PI 342.4 reads *eccōṟu kūṟṟu*, probably with the same meaning of ensuring (*kāttu*) that free food (*eccōṟu*) is given to devotees during the time of the festival.

Fragment 1 edited in Srinivasa Rao *et al.* 1967 (SII 19.181, lines 1-6). Re-edited in Srinivasa Rao 1979 (SII 23.233, lines 1-6).

Fragment 2 first edited in Srinivasa Rao *et al.* 1967 (SII 19.181, lines 7-14). First two lines re-edited in Srinivasa Rao 1979 (SII 23.233, supplementary lines 1-2).

This digital edition by Renato Dávalos and Emmanuel Francis (2023), based on previous editions. This translation by Renato Dávalos and Emmanuel Francis (2024).

Primary

[SII19] Srinivasa Rao, G.V., Dines Chandra Sircar & G.S. Gai. 1967. *South-Indian inscriptions. Volume XIX: Inscriptions of Parakesarivarman*. South Indian Inscriptions 19. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Pages 92–93, item 181.

[SII23] Srinivasa Rao, G.V. 1979. *South Indian inscriptions. Volume XXIII: inscriptions collected during the year 1906-07*. South Indian Inscriptions 23. Delhi: Archaeological survey of India (Director-General). Pages 164–165, item 233.

Secondary

ARIE 1907–08. *G.O. No. 574, 17th July 1908. Epigraphy. Recording the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for Epigraphy, Southern Circle, for the year 1907-1908*. Edited by V. Venkayya. No place, 1908. Page 20, appendix B/1907, items 233-234.